

# Sepher Mikah (Micah)

## Chapter 5

מִקְדָּם מִרְמֵי עֹלָם: וּמְצָאָתָיו מִקְדָּם מִרְמֵי עֹלָם:  
וְיַהֲוֶה מֶמֶּךָ לְךָ יַצֵּא לְהִזְמָן מֶשֶׁל בְּיִשְׂרָאֵל  
וְאַתָּה בֵּית־לְחֵם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהִזְמָן בְּאַלְפִּי

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa'ir lih'yoth b'al'phey Yahudah mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey 'olam.

Mic5:2 But as for you, Beyth lechem Ephrathah, who are little among the clans of Yahudah, from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisra'El. His goings forth are from of old, from the days of eternity.

<5:1> Καὶ σύ, Βηθλεέμ οἶκος τοῦ Εφραθά, ὀλιγοστὸς εἰ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα· ἐκ σοῦ μοι ἔξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραὴλ,  
καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἔξημερῶν αἰώνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai  
And you, Beth-lehem, of the house of Ephratah, are very few being  
en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai tou einai  
among thousands of Judah; from out of you to me shall come forth the one being  
eis archonta en tō Israēl, kai hai exodoi autou ap' archēs ex hēmerōn aiōnos.  
for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

בְּלֹכֶן יְתַגֵּם עַד־עַת יוֹלְדָה יְלָדָה  
וַיִּתְּהַר אֶחָיו יְשֻׁבוּן עַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah  
w'yether 'echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor has borne a child. Then the remainder of His brothers shall return to the sons of Yisra'El.

<2> διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἔως καιροῦ τικτούσης τέξεται,  
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς νίοὺς Ἰσραὴλ.

2 dia tutto dōsei autous heōs kairou tiktousēs

On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth.

texetai, kai hoī epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepsousin

She shall give birth, and the remnants of their brethren shall return  
epi tous huious Israēl.

unto the sons of Israel.

וְיַהֲוֶה מֶמֶּךָ לְךָ יַצֵּא לְהִזְמָן מֶשֶׁל בְּיִשְׂרָאֵל  
וְאַתָּה בֵּית־לְחֵם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהִזְמָן בְּאַלְפִּי  
מִקְדָּם מִרְמֵי עֹלָם: וּמְצָאָתָיו מִקְדָּם מִרְמֵי עֹלָם:

אַלְמָנָה עַזְעַמָּה כִּי-אֵת צְבָאָה כְּבָשָׂר  
 גַּעֲמָד וְרֹעֶה בָּעֵז יְהוָה בְּגָאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וַיֵּשֶׁבּוּ כִּירְעָתָה יְגַדֵּל עַד-אַפְסִירָאָרֶץ:

4. (5:3 in Heb.) **w'`amad w'ra`ah b'oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-'aph'sey-'arets.**

**Mic5:4** And He shall stand and feed in the strength of **עַזְעַמָּה**,  
 in the majesty of the name of **עַזְעַמָּה** His El. And they shall remain,  
 for now He shall be great to the ends of the earth.

<3> καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ πούμνιον αὐτοῦ ἐν ἴσχυι κυρίου,  
 καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν.  
 διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou,  
 And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH;  
 kai en tē doxētou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin;  
 and in the glory of the name of YHWH their El they shall exist;  
 dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.  
 for now he shall be magnified unto the uttermost parts of earth.

וְאֵת צְבָאָה כְּבָשָׂר כִּי-רֹבָא בְּאָרֶצָנוּ וְכִי יַדְרֹךְ  
 דְּוֹתְתִּיחָ זָה שְׁלוֹם אַשּׁוֹר כִּי-רֹבָא בְּאָרֶצָנוּ וְכִי יַדְרֹךְ  
 בְּאָרֶמְנָתִינוּ וְחַקְמָנוּ עַלְיוֹ שְׁבֻעָה רְעִים וְשְׁמָנָה נְסִיכִי אָדָם:

5. (5:4 in Heb.) **w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'bi yid'rok b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib`ah ro'im ush'monah n'sikey 'adam.**

**Mic5:5** This One shall be our peace when the Ashshur shall come into our land,  
 when he tramples on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds  
 and eight leaders of men.

<4> καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν  
 καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται  
 ἐπ' αὐτὸν ἐπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων.

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn  
 And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land,  
 kai hotan epibē epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai  
 and whenever he should mount upon our place. And there shall be roused up  
 ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;  
 against him seven shepherds, and eight strikes of men.

וְאֵת צְבָאָה כְּבָשָׂר כִּי-רֹבָא בְּאָרֶצָנוּ וְכִי יַדְרֹךְ  
 חַרְבָּה וְכִירְעָתָה אַרְצָה אַשּׁוֹר בְּחַרְבָּה וְאַתְּ-אָרֶץ גָּמָרְד בְּפִתְחָה  
 וְחַצְיָל מְאַשְׁיר כִּי-רֹבָא בְּאָרֶצָנוּ וְכִי יַדְרֹךְ בְּגַבּוֹלָנוּ: ס

**6. (5:5 in Heb.)** w'ra`u 'eth-`erets 'Ashshur bachereb w'eth-`erets Nim'rod  
biph'thacheyah w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

**Mic5:6** They shall shepherd the land of Ashshur with the sword, the land of Nimrod at its entrances; and He shall deliver us from Ashshur when he comes into our land and when he walks within our border.

«5» καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ασσουρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaiā

And they shall tend Assyria with a broadsword,

kai tēn gēn tou Nebrōd en tē taphrō autēs;

and the land of Nimrod at her trench.

kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthē epi tēn gēn hymōn

And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,

kai hotan epibē epi ta horia hymōn.

and whenever it should mount over your borders.

וְהִיא שָׁאֲרִית יַעֲקֹב בָּקָרֶב עַמִּים  
בָּבִים כְּטִל מָאת יְהוָה כְּרָבִיבִים עַלְיֵי-עַשְׂבָּי  
אֲשֶׁר לֹא-יָקַיָּה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבָנִי אָדָם:

**7. (5:6 in Heb.)** w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth  
Yahūwah kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

**Mic5:7** Then the remnant of Ya'aqob shall be in the midst of many peoples like dew from קָרְבָּן, like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

«6» καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν σίονις ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin

And shall be the remnant of Jacob among the nations

en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa

in the midst peoples of many, as the dew from YHWH falling,

kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthē mēdeis

and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,

mēde hypostē en huiois anthrōpōn.

nor should stand among the sons of men.

וְהִיא שָׁאֲרִית יַעֲקֹב בָּקָרֶב עַמִּים  
בָּבִים כְּטִל מָאת יְהוָה כְּרָבִיבִים עַלְיֵי-עַשְׂבָּי  
אֲשֶׁר לֹא-יָקַיָּה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבָנִי אָדָם:

וזהה שארית יעקב בגוים בקרבת עמים רבים  
פאריה בבחמות יער ככפר בעדרי-צאן  
אשר אם עבר ורמס וטרף ואין מצליל:

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim  
k'ar'yeh b'bahamoth ya`ar kik'phir b`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar  
w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

**Mic5:8** The remnant of Ya'aqob shall be among the nations, in the midst of many peoples like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep, which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

<7> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστέίλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ἔξαιρούμενος.

**7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin**

**And shall be the remnant of Jacob among the nations,**

**en mesō laōn pollōn hōs leōn en ktēnesin en tō drymō**

**in the midst peoples of many, as a lion among cattle in the forest,**

**kai hōs skymnos en poimniois probatōn,**

**and as a cub among the flocks of sheep,**

**hon tropon hotan dielthē**

**in which manner whenever he should go through**

**kai diasteilas harpasē kai mē ἐ̄ ho exairoumenos.**

and draw apart to seize his prey by force, and there should be none rescuing.

:= $\psi \times q \psi = \psi \circ \varphi \circ \psi - \psi \circ \varphi \circ \psi = 0$   $\psi \Delta \psi = \psi q \times \psi$

**חִתְרָם יָדָך עַל-צְרִיך וּכְל-אַיְבֵיך יִכְרֹתָה:**

**9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.**

**Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries, and all your enemies shall be cut off.**

〈8〉 ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,  
καὶ πάντες οἱ ἔχθροι σου ἔξολεθρευθήσονται.

**8** **huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se,**  
shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you,  
**kai pantēs hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.**  
and all your enemies shall be utterly destroyed.

**ט ויהי ביום ההיא נאמ-ריהה והכרתי סופיך מקרבה**

**וְהַאֲבָדָתִי מִרְכֶּבֶתִיךְ:**

**10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah  
w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.**

**Mic5:10** It shall be in that day, declares耶和華,

that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
בְּיַד־יְהוָה כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
בְּיַד־יְהוָה כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ

9 Kai ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,  
ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἄρματά σου  
9 Kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou  
And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses  
ek mesou sou kai apolō ta harmata sou  
from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

וְהַכְּרָתִי עַדְךָ אֶרְצֶךָ וְהַרְסָתִי כָּל־מִבְצָרֶיךָ  
וְהַכְּרָתִי עַדְךָ אֶרְצֶךָ וְהַרְסָתִי כָּל־מִבְצָרֶיךָ

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
10 kai exarō panta ta ochyrōmata sou  
And I shall utterly destroy the cities of your land,

kai exarō panta ta ochyrōmata sou;  
and I shall remove all your fortresses.

וְהַכְּרָתִי כְּשָׁפִים מִידֶּךָ וְמַעֲונְגִים לֹא יְהִיוּ־לְךָ  
וְהַכְּרָתִי כְּשָׁפִים מִידֶּךָ וְמַעֲונְגִים לֹא יְהִיוּ־לְךָ

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou,  
And I shall utterly destroy your potions from out of your hands;  
kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi;  
and ones declaring fortunes shall not be to you.

וְהַכְּרָתִי פְּסִילִיךָ וְמַצְבּוֹתִיךָ מִקְרָבֶךָ  
וְהַכְּרָתִי פְּסִילִיךָ וְמַצְבּוֹתִיךָ מִקְרָבֶךָ  
וְהַכְּרָתִי פְּסִילִיךָ וְמַצְבּוֹתִיךָ מִקְרָבֶךָ  
וְהַכְּרָתִי פְּסִילִיךָ וְמַצְבּוֹתִיךָ מִקְרָבֶךָ

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak  
w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,  
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ  
קָרְבָּנִים וְעַמְּלֵיכֶם תַּהֲרֹב כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ כִּי־אַתֶּן לְעַמְּךָ

12 kai exolethreusō ta glypta sou  
And I shall utterly destroy your carved images,  
kai tas stēlas sou ek mesou sou,

**and your monuments from out of your midst.**

kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;

**And no longer should you do obeisance to the works of your hands.**

:עֲזֹבֶת חַדְשָׁה וְעַמְּלֵךְ עֲזֹבֶת חַדְשָׁה וְעַמְּלֵךְ 13

**יג וְנִתְשְׁתֵּה אֲשִׁירִיךְ מִקְרָבֶךָ וְהַשְׁמַדְתִּי עָרִיךְ:**

14. (5:13 in Heb.) w'**nathash'**ti 'asheyreyak miqir'beak w'**hish'**mad'ti `areyak.

**Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.**

¶**13** καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

**13** kai **ekkopsō** ta alsē sou **ek mesou** sou

**And I shall cut your sacred groves from out of your midst;**

**kai aphaniō tas poleis sou;**

**and I shall obliterate your cities.**

:**Յօնա** 46 զակ ԱԵՎԵԼՅ-ՀԿ ՄՊԵ ՔՄԱՅԻ ԴԿԸ ՀԽԵՎՈԿ 14

**יד ועשית באהך ובחכמה נקם את־הגוים אשר לא שמעו:**

**15. (5:14 in Heb.) w'asithi b'aph ub'chemah nagam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame'u.**

**Mic5:15** And I shall execute vengeance in anger

**and in fury on the nations which have not obeyed.**

〈14〉 καὶ ποιήσω ἐν ὁργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσῆκουσαν.

**14** kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsin en tois ethnesin,

**And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,**

**anth' hōn ouk eisēkousan.**

**because they listened not.**